

КЛАСИФІКАЦІЯ ТА ПЕРЕКЛАД ТЕРМІНІВ, ЩО ВИКОРИСТОВУЮТЬСЯ У МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ ТА ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ

Бічева А. В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Медвідь О. М.

Використання новітніх інформаційних технологій на сучасному ринку є наразі свідченням не лише прогресу технічного, але й прогресу суспільного, оскільки комп'ютерні інновації є нині засобом соціального розвитку. Технології слугують не тільки для наукових цілей, вони використовуються з метою підтримки комунікаційних процесів, які, в свою чергу, обумовлюють розвиток мови, як через виникнення нових слів, так і через комунікаційний компонент, який реалізується за допомогою інформаційних технологій та Інтернету. Звернення до нової термінології, сленгу Інтернет-мережі та зміни у стандартах спілкування обґрунтовують виникнення Інтернет-дискурсу.

Необмеженість культурної взаємодії вимагає використання величезних інформаційних ресурсів, і, відповідно, різних мов. Таким чином, інформаційні технології та Інтернет можуть реалізувати свою комунікаційну функцію лише за допомогою мови, тож, переклад тут виступає як реальний засіб міжкультурної комунікації.

Серед вчених, які займалися проблемами термінології, можна виділити І. В. Арнольд - досліджувала проблеми стилістики, О. С. Ахманову, яка вивчала термінологію в контексті лексикології, С. В. Гриньов працював з проблемою термінології в рамках стилістичних досліджень тексту, А. Я. Коваленко сфокусувався на проблемах термінології через роботу з перекладами науково-технічних текстів, В. П. Даниленко та Н. З. Котелова досліджували семантичну структуру термінів.

Серед зарубіжних лінгвістів, що займалися проблемами термінології, слід виділити таких вчених як Д. Кристал та А. Круз, які працювали з проблемами термінології в контексті лексикології та словотворення.

Серед сучасних українських дослідників термінології слід виділити І. В. Корунця та В. І. Карабана, роботи яких є основним доробком з проблем перекладу наукової літератури в Україні. З. А. Тростюк працює з юридичною термінологією, В. Я. Радецька вивчає криміналістичну термінологію.

Сьогодні Інтернет та інформаційні технології є невід'ємною частиною культури суспільства. Їх специфіка полягає в тому, що це не просто значні технічні винаходи, але й важливе соціальне явище. Сьогодні технології перестають бути суто технічною професійною сферою, всі члени суспільства так чи інакше залучені до цієї діяльності, мова Інтернету використовується вже і поза межами віртуального простору. Крім того, більшість термінів відразу ж входять у повсякденне вживання, перестають бути лексикою вузького кола спеціалістів.

В умовах сучасних засобів комунікації у комп'ютерній науці існують два окремі види дискурсу, які перетинаються та забезпечують існування один одного, однак все ж є окремими шарами і технологічного, і мовного простору. Це Інтернет-дискурс та інформаційні технології.

Мовне забезпечення обох типів дискурсу забезпечується через спеціальну лексику, зокрема, термінологію ІТ, яка є спільною для обох мовних просторів. Однак термінологія і сфери ІТ і Інтернет-дискурсу є не є однаковою та не виключає одна одну.

Інтернет-простір представляє собою середовище, у якому здійснюється спілкування, саме тому його термінологія включає лексику усіх видів діяльності, які представлені тим чи іншим чином в Інтернеті. Це можуть терміни, які відносяться безпосередньо до роботи в мережі, однак це також можуть бути і терміни, які відносяться до всіх інших наукових та ненаукових сфер, лексика яких представлена в Інтернеті. у тому числі це мережевий сленг.

Термінологія сфери ІТ - виключно технічна, оскільки представляє собою лексику, яка відноситься до технічного забезпечення роботи в мережі чи роботи з інформацією загалом. Термінологія ІТ може входити до складу термінології Інтернет, однак термінологія Інтернет не може повністю входити до складу термінології ІТ.

Лексичні поля мовного простору Інтернет та інформаційних технологій подібні та мають ряд спільних слів та термінів, оскільки інформаційні технології є не лише засобом забезпечення комунікації в Інтернеті. вони представляють окремий пласт термінології, яка використовується під час презентації в Інтернеті текстів на тему інформаційних технологій.

До цієї категорії слів можна віднести такі терміни, як:

Script - скрипт (міні-програма, розроблена з метою виконання локальних конкретних дій, наприклад, блокування відвідування певних сайтів);

Application - додаткова програма, що використовується для обслуговування іншого програмного продукту;

Search tool - інструмент пошуку (механізм, за допомогою якого, здійснюється пошук в Інтернеті);

Web-development - веб-девелопмент. веб-розробка (розробка нових технологій на базі Інтернету).

Сама лексика, яка використовується в рамках Інтернет-простору та є характерною лише для нього, є своєрідною термінологією. Власне, навіть сленг, поширений в Інтернеті. виник на основі термінів та функціонує подібно до спеціальних слів. Це обумовлено тим, що спочатку Інтернет був доступним лише для фахівців, а потім досить швидко інтегрувався у життя інших людей.

Комунікаційна функція мережі Інтернет та інформаційних технологій обумовлює важливість забезпечення спілкування та обміну інформацією між

представниками різних країн і національностей, носіїв різних мов. І хоча англійська мова залишається інтернаціональною і в Інтернеті, актуальним залишається питання про забезпечення міжкультурної комунікації та збереження національних мов і їх презентації у Інтернеті. Одним із механізмів реалізації цього питання є переклад.

1. Ахренова Н. А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: Автореф. дис... д. филол. наук: 10.02.19 / Москва, 2009.
2. Быков И. А. Интернет как средство политической коммуникации: анализ российского опыта: Автореф. дис... канд. полит. наук: 23.00.02 / Санкт-Петербургский государственный университет. — СПб., 2005.
3. Ворон О. В. Подъязык общения программистов (лексический, семантический и коммуникативный аспекты): Автореф. дисс... канд. филол. наук / МГЛУ, 2009.

Бічева, А.В. Класифікація та переклад термінів, що використовуються у мережі Інтернет та інформаційних технологій [Текст] / А.В. Бічева; наук. кер. О.М. Медвідь // Перекладацькі інновації : матеріали Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, Суми, 25-27 листопада 2010 р. / Ред. кол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова та ін. — Суми : СумДУ, 2010. — С. 39-41.